

Feminino:

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tarapy

Fecha: 07-10-2010.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

3º y 4º  
Curso  
Tarapy

Castellano, Guaraní o Jopará\*

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa = G

a) <sup>Atahata a jaguache ao ra</sup>  
~~che~~ aha kuri añani uacapiapo

b)

2- Uperire ou la imemby = G

<sup>Después vino su hijo</sup>  
a) ~~ti~~ tió me dió unapela

b)

3- Iguapoitépa pe karai = G

a) ~~que~~ guapo es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári = J

a) Un gato <sup>arriba del</sup> paso ~~de~~ muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa hetaimbavẽ sotto ari.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu = G

a) Yo notengo nada lindo

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri = J

a) Ya llevo cuando ~~estábamos~~ todos

b) oguhẽ hata roimepama kuri.

7- Le dijo gua'u para que se quede = J

a) Le digo en broma para que se quede

b) Hesi guaru ~~chupé~~ portakagua

8- Hoy estoy medio kaigue = J

a) Hoy estoy medio flojo.

b) Che kore kaigete

9- ¿Por qué piko decís eso? = C

a) Mba'e reiko eie upera

b)

10- Esa mandioca está podrida = C

a) Pe mandio o ñenguipama.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú = J

- a) Ayer he visto un araña grande.
- b) Che bhecha peten mandé guasu.

12- Mañana es otro día = C

- a) Mañana es otro día.
- b) Koxerō hojē peten arapyahũ.

13- Anikena nde pochy che ama = G

- a) No vayas eno garte mi querida.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái = J

- a) El yerba no es mas rica.
- b) Pe kaa ndahevái.

15- Huána ndoumoái koetedia = G

- a) Juana no sabe hoy.
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá = J

- a) Ya hace años q u no se ve ningún tigre por acá.
- b) O sapoma areterei nda che haxei hãg uẽ ni petei jaguarete ko arupõ.

17- Iltradoitepa pa karia'y = J

- a) Qué letrado es ese soñente.
- b) Wdañuyroi pe karia'y.

18- Me duele la cabeza = C

a) Háisýcheveche afa

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní = J

a) quiero pescar un pez y comer maní

b) che a ~~pescar~~ <sup>angrese</sup> petet manguruyú ha háisú che

20- Otopa petet tapekañy = G

a) Encuentro un camino oculto

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar = C

a) che che transxiteré i a hagueta haigüé

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná = J

a) Ciudad por acá se esconde una rivotoma

b) aetendé a vé apé otañy petet ñacaniná

23- Ese jacaré es muy pequeño = J

a) ese largartija es muy pequeño

b) pe gatare michmêteréi

24- Tiene un ñacurutú en su casa = J

a) tiene un ~~perro~~ perro en su casa

b) o guereko petet ñacurutú ~~dogas~~

25- La blusa tiene encaje ñandutí = J

- a) La blusa tiene encaje de algodón
- b) Pe habo agujerito pte ñandutí

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a = G

- a) No se más adonde se puede esconder eshueva
- b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré = J

- a) No se da una infusión de lantigua
- b) Oipoty petet gohái na aa

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? = C

- a) Fra-lu ~~seme~~ emexé cheve petet hárrigé y
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë = G

- a) Como amanesiste
- b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui = E

- a) Qué ocultas es estudio de los por seguir
- b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 24

Ciudad: Taubopy

Fecha: 01-10-2020

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua ñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. <u>¿Porqué piko dijiste eso?</u>	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru ñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la <u>ley</u> del mbarete	J.



12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u>	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	C
21. Ojugãta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G